



ALBERT-LUDWIGS-
UNIVERSITÄT FREIBURG

The background features a detailed illustration of a globe with a grid of latitude and longitude lines. To the left, a portrait of Martin Waldseemüller is shown, holding a map. The globe is labeled with continents like ASIA and APARCTIA. The text 'ANDRIIII COSMOGRAPHI' is visible at the top left of the globe.

AMERIKA KOMMT AUS FREIBURG

*AMERICA
COMES FROM FREIBURG*

*Martinus Waldseemüller
abest Thomae*

AMERICA

„America“ das Wort hat sich uns eingepägt. Man spricht gemeinhin nicht von den „Vereinigten Staaten“, sondern einfach nur von „Amerika“ und den „Amerikanern“. Doch woher kommt diese Bezeichnung? Nur die wenigsten wissen, daß der Begriff „America“ erst durch das Werk eines Freiburgers in die ganze Welt verbreitet wurde.

Martin Waldseemüller, zwischen 1470 und 1475 wahrscheinlich in Wolfenweiler bei Freiburg geboren, wuchs in den Mauern der damaligen vorderösterreichischen Stadt Freiburg auf. An der Stelle seines Elternhauses, dem Haus „Zum Hechkopf“ in der Löwenstraße, steht heute das Kollegien-gebäude III der Albert-Ludwigs-Universität. Für den jungen Studenten Waldseemüller waren es damals nur wenige Schritte zu den Lehrgebäu-den der Universität in der Stadtmitte.

„Martinus Walzemuller aus Freiburg in der Diözese Konstanz: 7. Dezember“, lautet in deutscher Übersetzung der Eintrag in den Matrikeln der Freiburger Universität des Jahres 1490. Sein Lehrer an der Universität war der Freiburger Kartäuser-Prior Gregor Reisch, Beichtvater des Kaisers Maximilian I. Er war es, der dem jungen Studenten erste Kenntnisse der Cosmographie, wie die Erdkunde und Kartographie im Mittelalter noch hießen, vermittelte. Das aus der Antike überlieferte Weltbild des Ptolemäus bot damals das Anschauungsmaterial für den wissenschaftlichen Unterricht.



DIE EINSCHREIBUNG WALDSEEMÜLLERS ALS STUDENT DER
FREIBURGER UNIVERSITÄT AM 7. DEZEMBER 1490:

„MARTINUS WALTZENMULLER“

WALDSEEMÜLLER'S REGISTRATION AS A STUDENT OF THE UNIVERSITY
OF FREIBURG ON 7 DECEMBER 1490 ('MARTINUS WALTZENMULLER')

Johannes burg Er hoib auch die
Joung sellator d'freiburg rufft d'ort pa decemb
Joh salor de einhuigf. auch die
Joh butterlin de nünenbach g'antet sep decemb
→ Martinus Walzemuller d'freiburg g'antet d'ort septu decemb
Johannes stjott de arge auch die
Joh feilig de constancia suodena decemb
Joung wistz de inspruck burzmeister d'ort auch die
barthoer auch die

“America” is a word that is now part of our everyday language. On the whole, we speak of “America” and the “Americans” rather than of the “United States”. But where does this name come from? Very few people are aware of the fact that it was actually the work of a man from Freiburg which led to the popularization of this name throughout the world.

Martin Waldseemüller, born sometime between 1470 and 1475, grew up within the walls of Freiburg, then still part of the Austrian Empire. Today, college building III of the Albert-Ludwigs-University stands on the site of his parents' house, a house in Loewenstrasse which bore the name “Zum Hechkopf” (the house at the sign of the pike-fish's head). For the young student Waldseemüller it was but a short walk to the lecture rooms of the university in the town centre.

In English translation the entry in the rolls of the University of Freiburg for the year 1490 reads: “Martinus Walzemuller of Freiburg in the diocese of Constance: 7 December”. His mentor at the university was the Carthusian prior Gregor Reisch, father-confessor to the Emperor Maximilian I.

He introduced the young student to the study of cosmography, the medieval equivalent of the disciplines geography and cartography. At that time the teaching material was still based on Ptolemy's classical picture of the world.

A M E R I C A

Martinus Vocabulorum
Abas Hylacomylus

WALDSEEMÜLLER'S UNTERSCHRIFT
WALDSEEMÜLLER'S SIGNATURE

Hier stand das Elternhaus zum Hechtkopf von
MARTIN
WALDSEEMÜLLER
HYLACOMYLUS
CA 1472-1522

Buchdrucker, Humanist und bedeutendster
Kosmograph seiner Zeit. Seine berühmte
in St. Dié 1507 gedruckte Weltkarte weist
erstmals den von Matthias Ringmann-
Philesius Vogesigena geprägten Namen
America für den 1492 entdeckten Erdteil auf.

DAS ELTERNHAUS VON MARTIN WALDSEEMÜLLER STAND AN DER STELLE DES
HEUTIGEN KOLLEGIENGEBÄUDES III DER UNIVERSITÄT
EINE GEDENKTAFEL WEIST AUF DIE GEBURTSTÄTTE WALDSEEMÜLLERS HIN
MARTIN WALDSEEMÜLLER'S PARENTS' HOUSE STOOD ON THE SITE OF THE
PRESENT COLLEGE BUILDING III OF THE UNIVERSITY.
A COMMEMORATIVE PLAQUE MARKS THE SITE.

Während des Freiburger Studiums lernte Waldseemüller seinen späteren
Mitarbeiter, den Elsässer Mathias Ringmann kennen. Beide, Waldseemüller
und Ringmann, treffen wir nach 1505 als Forscher und Buchdrucker am
Gymnasium Vosagense von St. Dié wieder, einem Humanistenzirkel in-
mitten der lothringischen Vogesen.

Es entsprach den Gepflogenheiten der Zeit, daß sich Waldseemüller wie
Ringmann, der sich „Philesius Vogesigena“ nannte, einen Humanisten-
namen zulegte. „Martinus Ilacomilus“ (hyle, griech. = Wald, lacus,
latein. = See, mylos, griech. = Mühle) schuf aus dem Waltzenmüller, wie
sein eigentlicher Name war, nun in Rückübersetzung den Martin
Waldseemüller. Und bei dieser Schreibweise ist es bis heute geblieben.

Mit der Förderung durch Herzog René II. von Lothringen begannen die
beiden eine Neuauflage des Ptolemäus. Der Kartograph Waldseemüller

*During his studies in Freiburg Waldseemüller met his later colleague
Matthias Ringmann from Alsace (France). After 1505 we find the two,
Waldseemüller and Ringmann, working and teaching in the Gymnasium
Vosagense, a scholastic academy in St. Dié in Lorraine (France).*

*The surname 'Waldseemüller' literally translated into English means: 'the
miller from the forest lake'. As was usual at the time, Waldseemüller, like
Ringmann, who called himself 'Philesius Vogesina', took a nom de plume.
The name 'Waldseemüller' (his real surname was Waltzenmueller) was
actually derived from this nome de plume - "Martinus Ilacomilus"
(Ilacomilus = from gr. 'hyle' = forest; lat. 'lacus' = 'lake' and gr. 'mylos' =
mill) - and the name "Waldseemüller" has stuck.*

*Under the patronage of Duke René II of Lorraine the two began prepa-
ring a new edition of Ptolemy's works. Waldseemüller acted as carto-
grapher, preparing the maps and the woodcuts, while Ringmann took
responsibility for the text.*

A M E R I C A

zeichnete die Karte zu diesem umfassenden Werk und besorgte den Schnitt der Druckstöcke. Ringmann dagegen war für die textliche Seite verantwortlich. Am 25. April 1507 erschien ein Teil des geplanten Gesamtwerkes. Er umfasste eine Weltkarte mit 12 Holzschnitten, die zusammengelegt eine Gesamtgröße von 1200 mm x 2400 mm ergeben. Dazu kamen zwölf Globusstreifen zum Aufkleben auf eine Kugel und eine Begleitschrift mit dem Titel „Cosmographiae Introductio“.

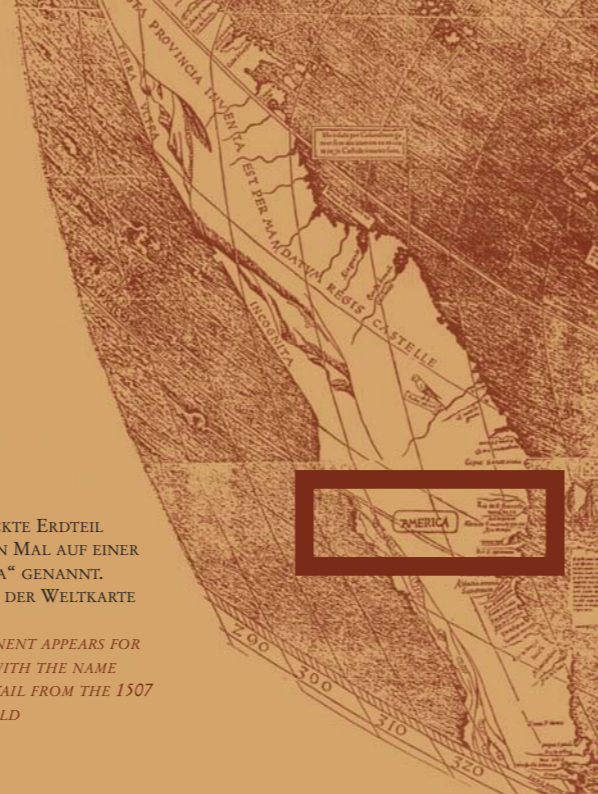
Ein Exemplar dieser Begleitschrift liegt heute in der Universitätsbibliothek der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg. Die Kartenblätter und ein Exemplar der Globusstreifen wurden Ende des 19. Jahrhunderts wieder entdeckt. Die Karte, die jahrelang in der Fürstlich Waldburg-Wolfegg'schen Bibliothek auf Schloß Wolfegg in Leutkirch/Baden-Württemberg aufbewahrt worden war, ist inzwischen an die US-Kongressbibliothek in Washington verkauft worden.

Der Titel der Karten lautet in deutscher Übersetzung. „Der ganzen Welt Beschreibung sowohl auf einem Globus als auch auf einer Plankarte einschließlich der Länder, die dem Ptolemäus unbekannt waren und die jüngst entdeckt worden sind“.

Inzwischen sind vier Globusstreifen wieder entdeckt worden. Die in der Hauslab-Liechtenstein-Bibliothek in Wien entdeckten Globusstreifen (180 x 350 mm) sind heute ebenfalls in den USA und zwar in der James-

DER NEUENTDECKTE ERDTEIL
WIRD ZUM ERSTEN MAL AUF EINER
KARTE „AMERICA“ GENANNT.
AUSSCHNITT AUS DER WELTKARTE
VON 1507

*THE NEW CONTINENT APPEARS FOR
THE FIRST TIME WITH THE NAME
„AMERICA“. DETAIL FROM THE 1507
MAP OF THE WORLD*



On 25 April 1507 a part of the complete works was published. It consisted of a world map made up of 12 separate woodcuts which, put together, cover an area of three square metres, 12 strips to be mounted on a globe and the accompanying text 'Cosmographiae Introductio'. A copy of the text can be found in the university library of the Albert-Ludwigs-University in Freiburg. The woodcuts and globe strips were rediscovered at the end of the 19th century. The globe strips are now kept in the James Ford Bell Collection in the U.S.A. and the world map in the U.S. congress library in Washington.

The English translation of the description of the maps is as follows: "Description of the whole world in globe and map form, including those lands, unknown to Ptolemy, which have been recently discovered".

While writing the text the 22-year-old Ringmann made a mistake as far as the name of the discoverer of the New World was concerned. This error was to have far-reaching consequences. He had read with fascination the travel journals of the Florentine explorer Amerigo Vespucci.



**COSMOGRAPHIAE
INTRODUCTIO
CVM QVIBVS
DAM GEOME
TRIAE
AC
ASTRONO
MIAE PRINCIPIIS AD
EAM REM NECESSARIIS**

**Infuper quattuor Americi
Vespucij nauigationes.**

**Vniuersalis Cosmographiae descriptio tam
in folido cōplano/ eis etiam infertis
quae Ptholomēo ignota a nu
peris reperta sunt.**

DISTHYCON

**Cum deus astra regat/& terrae climata Caesar
Nec tellus/nec eis sydera maius habent.**

*COSMOGRAPHIAE INTRODUCTIO: TITELBLATT DES BEGLEITBANDES
VON RINGMANN ZU WALDSEEMÜLLERS KARTEN VON 1507
'COSMOGRAPHIAE INTRODUCTIO': RINGMANN'S ACCOMPANYING
TEXT TO WALDSEEMÜLLER'S MAPS OF 1507*

A M E R I C A

AMERIGO VESPUCCI, DER VERMEINTLICHE
ENTDECKER AMERIKAS. AUSSCHNITT AUS
DER WELTKARTE VON 1507
*AMERIGO VESPUCCI, THE SUPPOSED
DISCOVERER OF AMERICA. DETAIL
FROM THE 1507 MAP OF THE WORLD*

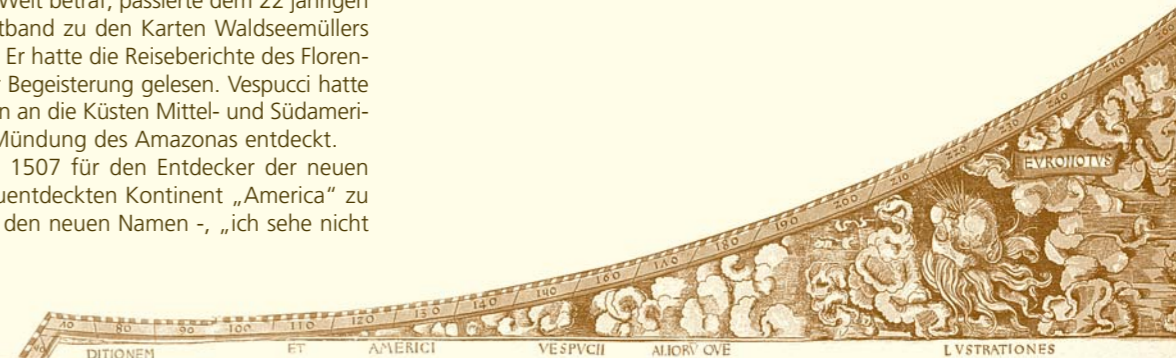


Ford-Bell-Sammlung. Ein zweites Exemplar der Globensegmente kam im Rahmen einer Auktion bei Sotheby's in London am 31.5.1960 auf den Markt, wo es von dem in New York lebenden Antiquar Hans Peter Kraus ersteigert und 1990 von seiner Witwe an die Bayerische Staatsbibliothek verkauft wurde. Ein drittes Exemplar fand die Freiburger Bibliothekarin Vera Sack (1927–2004), als die historischen Buchbestände der Stadt Offenburg in den Jahren 1992/1993 in der Universitätsbibliothek Freiburg im Breisgau neu katalogisiert wurden. Das bislang letzte und vierte Exemplar der Waldseemüllerschen Globensegmente wurde der Öffentlichkeit im Jahre 2005 bekannt, als es in London beim Auktionshaus Christie's zur Versteigerung angeboten wurde.

Was nun den Entdecker der neuen Welt betraf, passierte dem 22-jährigen Dichter Ringmann, der den Begleitband zu den Karten Waldseemüllers schrieb, ein folgenschwerer Irrtum. Er hatte die Reiseberichte des Florentiners Amerigo Vespucci mit großer Begeisterung gelesen. Vespucci hatte zwischen 1499 und 1502 vier Reisen an die Küsten Mittel- und Südamerikas unternommen und dabei die Mündung des Amazonas entdeckt. Ringmann aber hielt ihn im Jahre 1507 für den Entdecker der neuen Welt! Er schlug daher vor, den neuentdeckten Kontinent „America“ zu nennen, denn, - so begründete er den neuen Namen -, „ich sehe nicht

Between 1499 and 1502 Vespucci had undertaken four voyages to the coasts of Central and South America and had discovered the mouth of the Amazon. However, in 1507 Ringmann took him to be the discoverer of the New World. Accordingly he suggested calling the new continent 'America' for - so he argued -, "I see no reason why (this continent) should not be called 'Amerige', the land of Americus, after its discoverer Amerigo, a man of estimable wisdom, or 'America', for the names of 'Europa' and 'Asia' are also derived from the names of women".

It would seem that Waldseemüller was at first hesitant and that it was only at the insistence of his friend that he agreed to adopt the new name on his maps. After this, the name "America" spread like wildfire.



ein, warum nicht (dieser Erdteil) nach dem Entdecker Amerigo, einem Mann von klugem Geist, `Amerige´, also das Land des Americus oder `America´ genannt werden soll: denn sowohl Europa, als auch Asia sind Namen, die sich von Frauen ableiten.“

Waldseemüllers Karten fanden durch Raubkopien eine ungeheure Verbreitung – und mit ihnen der Name `America´. Vergeblich versuchte Waldseemüller später, diesen Namen zu revidieren. In seinem größten Kartenwerk von 1513 taucht `America´ nicht mehr auf. Stattdessen heißt es dort (in deutscher Übersetzung): „Dieses Land und die umliegenden Inseln wurden von Christoph Columbus im Auftrag des Königs von Castilien entdeckt“. Alle späteren Bemühungen Waldseemüllers bis zu seinem Tod 1522, den neuentdeckten Kontinent „Brasilien“ oder „Papa-geienland“ zu nennen, waren umsonst. „America“ war längst in aller Munde und als allgemein anerkannter Begriff in den Sprachschatz eingegangen.

Der Freiburger Kartograph Waldseemüller hat als erster die neu entdeckten Gebiete als Erdteil dargestellt. Und er hat einem Irrtum Geburtshilfe geleistet und damit dem neuen Kontinent einen Namen gegeben:

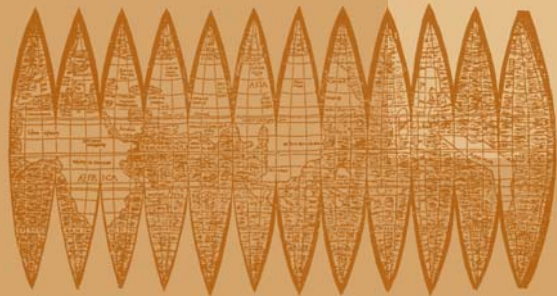
„AMERICA“

Waldseemüller's maps awakened a great deal of interest and thus helped popularize the new name. Later Waldseemüller tried, without success, to eradicate this error. In his largest map collection of 1513 the word `America´ does not reappear. In its place we find (in English translation): "This land and the surrounding islands were discovered by Christopher Columbus, the servant of the King of Castille". However, all Waldseemüller's attempts, up to his death in 1522, to re-name the newly discovered continent `Brazil´, or even `Parrotland´ came to nothing. `America´ was already on everyone's lips and had become an accepted part of the language.

*The cartographer Waldseemüller from Freiburg was the first to show the New World as a continent. And he propagated the error which gave the new continent its name: **„AMERICA“***



DIE WELTKARTE VON
MARTIN WALDSEEMÜLLER
AUS DEM JAHR 1507
*MARTIN WALDSEEMÜLLER'S
WORLD MAP OF 1507*



DIE 12 GLOBUSSTREIFEN ZUM AUFKLEBEN AUF EINE KUGEL
12 STRIPS TO BE MOUNTED ON A GLOBE

IMPRESSUM

Herausgeber: Prof. Dr. Wolfgang Jäger,
Rektor der Albert-Ludwigs-Universität
Freiburg

Text und Redaktion: Rudolf-Werner Dreier
Kommunikation und Presse,
Universität Freiburg

Gestaltung: Bernhard Kunkler Design, Freiburg

4. Auflage. Freiburg im Breisgau, Januar 2007

LITERATUR

- „Cosmographiae Introductio“ von 1507 (UB Freiburg)
- Franz Laubenberger, Ringmann oder Waldseemüller? Eine kritische Untersuchung über den Urheber des Namens America. In: Erdkunde, Archiv für wissenschaftliche Geographie, Band XIII, Lfg. 3, 1959, Bonn.
- Ders., America – Made in Germany. Vom deutschen Ursprung des Namens. In: Badische Heimat, 56. Jahrgang, Heft 2, Juni 1976.
- Hermann Mayer, Der Freiburger Geograph Martin Waldseemüller und die neu entdeckten Weltkarten desselben. In: Schauinsland, 31 Jahrlauf, 1904.
- Ute Obhof, Der Erdglobus, der Amerika benannte. Die Überlieferung der Globensegmente von Martin Waldseemüller aus dem Jahre 1507, ZfdA 135 (2006) Heft 4.
- H. Wolff, Bedeutendster Kosmograph in einer Epoche forschenden Umbruchs, in: America [anlässlich der Ausstellung „America - Das Frühe Bild der Neuen Welt“ in der Bayerischen Staatsbibliothek München vom 10. April bis 27. Juni 1992], hrsg. von H. Wolff (Ausstellungskataloge, Bayerische Staatsbibliothek 58; Kulturstiftung der Länder 38), München 1992, S. 111-126.